

Kernfach Spanisch

Thema: Vivir entre dos culturas – los hispanos en EEUU

Julia Navarro, *Historia de un canalla* (extracto de la novela)

Julia Navarro, *Historia de un canalla*, Barcelona (Plaza Janés) 2016, pp. 46-49.

Tareas		
1.	Comprensión Presenta a la familia de Tomás.	(20%)
2.	Análisis Caracteriza al protagonista.	(40%)
3.	Comentario Comenta el tema de la integración de los hispanos en EEUU teniendo en cuenta a los protagonistas de este texto y a los de <i>La casa en Mango Street</i> .	(40%)

Hilfsmittel: Einsprachiges und zweisprachiges Wörterbuch, ggf. in elektronischer Form

Auswahl- und Lesezeit: 15 min

Bearbeitungszeit: 240 min

Kernfach Spanisch

Thema: Vivir entre dos culturas – los hispanos en EEUU

Julia Navarro, *Historia de un canalla*

5 Mi madre había nacido en Miami, era hija de un emigrante de origen hispano, casado con una norteamericana, tan pobre y poco agraciada¹ como él. Cuando mi abuelo materno llegó a Estados Unidos llevaba la dirección de una organización católica dedicada a prestar ayuda a los emigrantes. Allí trabajaba mi abuela. Siempre he pensado que si mi abuelo se casó con ella fue para conseguir la nacionalidad porque realmente no debía de haber sido atractiva nunca. Pero habían trabajado duro para cumplir con el sueño americano y mi abuelo, que ejercía de contable², había logrado cierta posición, y aunque no sin sacrificios, envió a mi madre (...) a un colegio privado. (...) mi madre soñaba con ser enfermera y lo logró.

15 Mi madre pasó su infancia en Miami; luego, cuando ella era tan sólo una adolescente, la familia decidió trasladarse a Nueva York. Mi abuelo había conseguido un trabajo mejor. Aun así, no podían permitirse muchos lujos, de manera que mi madre nos solía explicar a Jaime y a mí que había hecho de todo: desde hacer de canguro a despachar³ hamburguesas o vender camisetas, cualquier cosa para ayudar a sus padres a pagar sus estudios de enfermería. Apenas salía y no gastaba más de lo imprescindible⁴; su único objetivo había sido obtener el título de enfermera.

20 Mis padres se conocieron uno de esos días en que la lluvia empaña⁵ el final del verano en Nueva York, donde ella trabajaba en una hamburguesería cerca del Rockefeller Center. Ella caminaba por la calle sin paraguas y se cruzó con un joven que sí lo llevaba. Sin importarle que no le conociera le preguntó que adónde se dirigía y si podía refugiarse debajo de su paraguas. El desconocido, a pesar de su desconcierto, no sólo aceptó compartir su paraguas sino que la acompañó hasta el metro.

25 Cuando éramos pequeños mi padre nos contaba a mi hermano Jaime y a mí que se había enamorado de mi madre nada más verla.

30 Yo no lo comprendía. Se me escapaba el atractivo que pudiera tener mi madre. Morena de piel y de cabello, con los ojos negros que delataban⁶ sus orígenes hispanos y siempre a régimen⁷ por su tendencia a engordar. Tenía demasiado culo y eso le restaba⁸ elegancia (...). Lo primero que no le perdoné era parecerme a ella. (...)

35 Me avergonzaba de mis abuelos maternos. Tanto el abuelo Ramón como la abuela Stella eran vulgares si los comparaba con los abuelos Spencer, y eso que a la abuela Stella yo le perdonaba que, aunque fea y gorda, al menos fuera

¹ agraciado – atractivo

² ejercer de contable – dt. als Buchhalter arbeiten

³ despachar – vender

⁴ imprescindible – necesario

⁵ empañar – dt. trüben

⁶ delatar – mostrar claramente

⁷ el régimen – la dieta

⁸ restar – quitar

Kernfach Spanisch

Thema: Vivir entre dos culturas – los hispanos en EEUU

norteamericana de pura cepa⁹. Pero mi madre no había sacado nada de ella (...). Los genes hispanos de mi abuelo Ramón habían dominado sobre los de mi abuela Stella. (...) Para mi alivio vivían en Queens, lejos de Manhattan (...).

40 Cuando mis abuelos maternos nos visitaban se los veía desplazados. No importaba cuán¹⁰ amable fuera mi padre con ellos, o que mis abuelos paternos procuraran¹¹ acogerlos con cordialidad. La realidad es que no teníamos nada en común con ellos, nada que decirnos, nada que nos uniera salvo mi madre, y a mí eso no me parecía suficiente. (...)

45 Mi madre era consciente de que su familia no encajaba¹² con la nuestra, pero aun así no tenía piedad (...) y, de cuando en cuando, nos imponía la presencia de los suyos. (...) la Navidad la pasábamos en Queens. (...) Para mí era (...) como cruzar una frontera que me situaba en otra realidad. De Manhattan a un barrio de emigrantes en el que el paisaje humano era diferente (...).

50 Mi madre llevaba a gala su origen hispano, tanto que a nosotros nos había bautizado con nombres españoles. (...) Pero yo me resistía a que me llamara Tomás en vez de Thomas (...).

Tengo que reconocer que mi hermano Jaime parecía satisfecho con nuestros abuelos maternos. Siempre se mostraba cariñoso con ellos.

55 A mí me daba vergüenza que nos vieran en su compañía, de manera que casi prefería visitarlos en Queens a que fueran ellos los que acudieran a nuestra casa en Manhattan, donde temblaba al pensar que podía tropezarme¹³ con algún compañero de clase y tener que explicar que aquel hombre de piel cetrina¹⁴ y rasgos diferentes era mi abuelo.

60 Yo no me engañaba, y pese a todos esos discursos sobre la igualdad, sabía que en Estados Unidos los hispanos, en consideración social, apenas estaban por encima de los negros. (...) Y yo no quería tener nada que ver con ellos.

(737 palabras)

Julia Navarro, *Historia de un canalla*, Barcelona (Plaza Janés) 2016, pp. 46-49.

⁹ de pura cepa – dt. waschecht

¹⁰ cuán – qué

¹¹ procurar – pretender

¹² encajar – dt. passen zu

¹³ tropezarse con alg. – encontrarse con alg.

¹⁴ cetrino – de color amarillo